



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

Dipartimento di

Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione - IUSLIT



LEGAL TRANSLATION & INTERPRETING ON THE MOVE

Research and Professional Opportunities

2-4 October 2024

SSLMIT/IUSLIT

(Via Filzi 14, 34132 Trieste, Italy)

FINAL PROGRAMME

Day 1: 02/10/2024		
12:30-14:00	REGISTRATION	
14:00-14:30	OPENING [room: AM] <i>Institutional addresses</i>	
<i>PARALLEL SESSIONS</i>		
	COURT / SWORN LEGAL TRANSLATION <i>[room F1]</i> <i>Chair: Martina Bajčić</i>	LEGAL TRANSLATORS IN THE AGE OF AI: TRAINING AND RESEARCH AVENUES <i>[room: AM]</i> <i>Chair: Maria Teresa Musacchio</i>
14:30-15:00	Towards a categorisation of translation problems in sworn translation of academic documents MARIANA RELINQUE & JULIA LOBATO PATRICIO	"Blissfully unaware"? Investigating the impact of NMT on the quality of legal trainees' translations CARLA QUINCI
15:00-15:30	Professional profiles of sworn (certified) translators in Poland and Italy: A comparative analysis DARIUS KOŻBIAŁ	The (augmented) legal translation trainer: Perspectives from a multifaceted approach SUZANA NORONHA CUNHA, GRAÇA CHORÃO, HELENA SALAZAR & MANUEL MOREIRA DA SILVA
15:30-16:00	Translation problems in texts stemming from criminal proceedings. A case-study of Spanish court orders establishing remand on bail FRANCISCO JAVIER VIGIER MORENO & JUAN MIGUEL ORTEGA HERRÁEZ	Legal translation in the Age of AI: New classroom approaches JANE RODRIGUES DUARTE
16:00-16:30	Research for thematic competence vs. research for terminological competence for legal translators BIANCA VITALARU	Towards an English drafting of Algerian laws using AI machine translation: A comparative study of the Algerian family law using Google Translate and ChatGPT MOHAMED HAMZA MERABET
16:30-17:00	COFFEE BREAK	

Day 1: 02/10/2024

PARALLEL SESSIONS

	LEGAL TRANSLATION, CLEAR WRITING & LANGUAGE SIMPLIFICATION <i>[room F1]</i> <i>Chair: Marella Magris</i>	INTERSECTIONS: LEGAL TRANSLATION & AUDIOVISUAL/LITERARY TRANSLATION <i>[room: AM]</i> <i>Chair: Tanagua Barceló Martínez</i>
17:00- 17:30	The translation of the South Tyrolean provincial law “Participation and inclusion of people with disabilities” in <i>Leichte Sprache</i> and <i>Lingua Facile</i> GIULIA PEDRINI	Traduciendo el derecho en la literatura: análisis y valoración de las traducciones al alemán de los elementos jurídicos en obra literaria de B. Pérez Galdós ENCARNACIÓN TABARES PLASENCIA & DUNIA HOURANI MARTÍN
17:30- 18:00	Plain language and machine translation in the legal field: Uprooting linguistic obscurity at the pre-editing stage VICTOR GONZÁLEZ-RUIZ	La traducción jurídico-administrativa en la pantalla: la película francesa <i>Novembre</i>, un estudio de caso FRANCISCA GARCÍA LUQUE
18:00- 18:30		Translating legal references in legal dramas: Dubbing vs subtitling ANNALISA SANDRELLI & VERONICA BONSIGNORI

Day 2: 03/10/2024			
9:00-9:30	REGISTRATION		
PARALLEL SESSIONS			
	LEGAL TRANSLATION: FOCUS ON RUSSIAN <i>[room F1]</i> Chair: Jekaterina Nikitina	CASE STUDIES (I) <i>[room H4]</i> Chair: Francisco Javier Vigier Moreno	LEGAL TRANSLATION & MACHINE TRANSLATION <i>[room: AM]</i> Chair: Jeffrey Killman
9:30-10:00	La vaghezza nel linguaggio giuridico russo: alcuni casi di "deficit" nello stato di diritto MARTINA NAPOLITANO	El desarrollo de la conciencia ecológica y del conocimiento experto para traductores legales y juristas a través de la traducción audiovisual didáctica MARÍA LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ & JENNIFER LERTOLA	Nuevas tecnologías: ¿fieles aliadas o estorbo (in)evitable? Análisis del mercado de la traducción jurídica en Italia y España FRANCESCA ACCOGLI
10:00-10:30	Questioni di morfologia russa in prospettiva traduttologica: il caso del prefisso verbale pod- [под-] nel significato <SECRETLY> in applicazione al linguaggio giuridico FILIPPO BAZZOCCHI	A corpus-based investigation of gender terminology in the Leeds monolingual and parallel corpora of Arabic and English countries' constitutions HANEM EL FARAHATY	Amnistiando al enemigo: ¿la traducción automática neuronal al servicio de la traducción jurídica? TANAGUA BARCELÓ MARTÍNEZ & MARINA GIL ARANDA
10:30-11:00	Gli operatori modali nelle definizioni normative: uno studio comparativo russo-inglese CHIARA MARCHESI	International judicial language and terminology for translators and interpreters BIANCA VITALARU & ELIA SUÑÉ ARILLA	Power of Attorney: el «poder» de la traducción automática en la posesión de un texto jurídico SARA LOMARTIRE
11:00-11:30	COFFEE BREAK		
11:30-12:30	Keynote speech <i>[room: AM]</i> JURISTISCHES DOLMETSCHEN IM WANDEL: TRANSDISZIPLINÄRE WEGE IN FORSCHUNG, LEHRE UND PRAXIS (Legal Interpreting Studies on the Move: Transdisciplinary Pathways in Research, Education, and Practice) MIRA KADRIĆ Chair: Alessandra Riccardi		
12:30-14:30	LUNCH BREAK		

Day 2: 03/10/2024

PARALLEL SESSIONS

	<p>GENDER ISSUES IN LEGAL TRANSLATION <i>[room F1]</i> Chair: Giovanna Gilleri</p>	<p>LEGAL TERMINOLOGY, MIGRATION AND CRISIS TRANSLATION <i>[room H4]</i> Chair: Francesca Accogli</p>	<p>LEGAL TRANSLATION IN CRIMINAL COURT CASES <i>[room: AM]</i> Chair: Giuseppe Palumbo</p>
14:30-15:00	<p>Translating reproductive, sexual, and parental rights: An exploratory corpus-based analysis of gender-sensitive language in Spanish and Italian versions of CJEU case-law CHIARA SARNI</p>	<p>Estudio diacrónico (2020-2023) de la implantación en castellano y en francés de la terminología de la Covid-19 en textos y contextos supranacionales y nacionales ALBERT MORALES</p>	<p>La traducción de los instrumentos de cooperación judicial en materia penal de la Red Judicial Europea: el caso de las fichas belgas IVÁN DELGADO PUGÉS</p>
15:00-15:30	<p>Addressing women rights through translation: The case of Urdu translation of Punjab laws for women AMNA ANWAR</p>	<p>Cómo desambiguar lo indeterminado: sobre la vaguedad y ambigüedad terminológica en la traducción de textos normativos del chino al español. Problemas y estrategias CARMEN VICENS CATALÁ & ONA DOMÈNECH BAGARIA</p>	<p>Translation policy concepts in the context of criminal proceedings: A (re-) orientation towards public policy DAVID WEISS</p>
15:30-16:00	<p>Unspoken struggles: Exploring the gendered implications of technologized translation practices in the UK home office's asylum backlog case DEBORAH GIUSTINI</p>	<p>Migration and languages of lesser diffusion: The Erasmus+ Project <i>Dialogos</i> ANDREA SANZ DE LA ROSA & CANDELAS BAYÓN CENITAGOYA</p>	<p>La investigación en interpretación judicial en la fase previa al juicio oral: estado de la cuestión y aproximación a enfoques metodológicos PAULA LOZANO DE LEMUS</p>
16:00-16:30		<p>VoicePath Crisis Translation Toolkit: Translating empowerment and human rights in crises ALINE AZEVEDO LARROYED & SHARON O'BRIEN</p>	<p>Court-related translation to Spanish in the US: A corpus-based study on frequently translated textual features JEFFREY KILLMAN</p>
16:30-17:00	COFFEE BREAK		

Day 2: 03/10/2024

PARALLEL SESSIONS

	LEGAL TRANSLATION AND INTERPRETING IN SLOVENIA <i>[room F1]</i> <i>Chair: Katia Peruzzo</i>	LEGAL/COMMUNITY/COURT INTERPRETING <i>[room: AM]</i> <i>Chair: Francisco Javier Vigier Moreno</i>
17:00-17:30	"Diligent work" of court interpreters & translators reflected through court decisions VIKTORIJA OSOLNIK KUNC	Decoding lawful interception: Unraveling terminological tangles and beyond HEIDI SALAETS & KATALIN BALOGH
17:30-18:00	L'italiano nei territori dei comuni nazionalmente misti della Slovenia CHIARA VIANELLO	Multilingualism in prisons and Reintegration into Society (MiPRIS): Belgium as a case ELLE LEON, HEIDI SALAETS, JONATHAN BERNAERTS & TOM DAEMS
18:00-18:30	Passi importanti verso una maggiore uniformità terminologica nella traduzione dei testi amministrativi nel territorio bilingue dell'Istria slovena SANDRO PAOLUCCI	Interrogating foreign-language suspects: The use of handwritten statements in Belgian criminal proceedings SARA DELVA
18:30-19:00	The use of observation reflective diaries when teaching transcultural communication to interpreting students NATALIA KALOH VID & VLASTA KUČIŠ	Terminology challenges and translation strategies in interpreter-mediated pre-trial hearings in Belgium: Contrasting perceptions with empirical findings from role-played encounters MATHIEU VAN OBBERGHEN, KOEN KERREMANS & HEIDI SALAETS
20:00	CONFERENCE DINNER (Tre Merli, Viale Miramare, 44, 34136 Trieste)	

Day 3: 04/10/2024	
9:00-9:30	REGISTRATION
PARALLEL SESSIONS	
	<p>LEGAL TRANSLATION: FOCUS ON ARABIC <i>[room F1]</i> Chair: Federico Salvaggio</p>
	<p>CASE STUDIES – FOCUS ON FRENCH <i>[room: AM]</i> Chair: Caterina Falbo</p>
9:30-10:00	<p>Translating Saudi Legal Terms and Expressions from Arabic into English: A Corpus-Based Study OHOUD ALSHEHRI</p>
	<p>À propos des compétences linguistiques des juges constitutionnels : regards croisés sur la Cour suprême du Canada et la Cour constitutionnelle belge JUAN JIMÉNEZ-SALCEDO</p>
10:00-10:30	<p>Sulla formazione di traduttori e interpreti (It<>Ar) in ambito giuridico: opportunità e sfide MUHAMMAD ABDELKADER KENAWI</p>
	<p>La Cour suprême du Canada : une institution bijuridique, biculturelle, mais au bilinguisme toujours fragile DAVE GUENETTE</p>
10:30-11:00	<p>The use of automation in the rendition of certain articles of the Saudi commercial law into English: A post-editing-based comparison of five machine translation systems RAFAT Y. ALWAZNA</p>
	<p>Démocratie linguistique et institutions : la Cour de justice de l'UE comme role-model PIERRICK BRUYAS</p>
11:00-11:30	COFFEE BREAK
11:30-12:30	<p>Keynote speech <i>[room: AM]</i> LA TRADUCCIÓN JURÍDICA: EVOLUCIÓN Y DESAFÍOS ANTE LA AUTOMATIZACIÓN <i>(Legal translation: evolution and challenges in times of automation)</i> FERNANDO PRIETO RAMOS Chair: Gianluca Pontrandolfo</p>
12:30-14:30	LUNCH BREAK

Day 3: 04/10/2024

PARALLEL SESSIONS

	CASE STUDIES (II) <i>[room F1]</i> <i>Chair: Albert Morales</i>	INSTITUTIONAL LEGAL TRANSLATION / LEGAL TERMINOLOGY (I) <i>[room: AM]</i> <i>Chair: Katia Peruzzo</i>
14:30- 15:00	Political controversy and translating legal texts for the media: English versions of the 2023 Catalan amnesty bill in Spain MIGUEL ÁNGEL CAMPOS-PARDILLOS	Tracing national in supranational: The journey of system-bound elements through the system of genres at the European Court of Human Rights JEKATERINA NIKITINA
15:00- 15:30	Mixed jurisdictions as a source of civil-law English terminology (CIVLET) for Spanish-English legal translation: A functionalist take on a hot debate MARIANO VITETTA	Unmasking EU term formation: Terminological vs. translation equivalence MARTINA BAJČIĆ & LUCIJA TOGONAL
15:30- 16:00	Les variantes topolectales des codes pénaux arabes : un défi pour le traducteur juridique RANA RAAD	What's in a legal term: An anatomy of EU multilingual legal terminology ŁUCJA BIEL
16:00- 16:30	The absence of definitions in domain specific lexicographic resources for previously marginalized South African languages CELIMPILO DLADLA	Using frame semantics to assess the quality of suggested translations in translator training JAN ENGBERG
16:30- 17:00	COFFEE BREAK	

Day 3: 04/10/2024

PARALLEL SESSIONS

	PROFESSIONAL ISSUES <i>[room F1]</i> Chair: Jan Engberg	INSTITUTIONAL LEGAL TRANSLATION / LEGAL TERMINOLOGY (II) <i>[room: AM]</i> Chair: Łucja Biel
17:00- 17:30	Legal translators' perception of their own expertise. Results of a survey ANNA SETKOWICZ-RYSZKA	The backstage of institutional multilingualism. Exploring Swiss federal translators' profiles and needs PAOLO CANAVESE & PATRICK CADWELL
17:30- 18:00	Exploring the impacts of machine-based approaches to legal translation JOHN O' SHEA	Power dynamics of institutional measures in legal translation and interpreting JAVIER MORENO-RIVERO
18:00- 18:30	Can a dystopian view save the (legal translation) world? JULIETTE SCOTT	<i>Culpa in contrahendo</i> as autonomous concept of EU law. A legal-linguistic approach GRETA SPANÓ
18:30- 19:00	Training legal translators in a Norwegian context CLAUDIA FÖRSTER HEGRENÆS, BEATE SANDVEI & INGRID SIMONNÆS	The Australian enduring power of attorney and the challenges it poses to translators ANGELO J. BERBOTTO
19:00- 19:30	CLOSING <i>[room: AM]</i>	